

תגובה לתגובתו של אפרים דוד

אני מודה לאפרים דוד על תגובתו למאמר הביקורת שלי על ספרו. ברצוני לשוב ולהדגיש שמדובר בספר מצוין וחשוב, ולחזור ולהביע את תקוותי שירבו כמוהו בארץ. באשר להערותיו של דוד, אין בדעתי לפתוח וויכוח בכל נקודה ונקודה. ברצוני רק לציין שלא היה בדעתי לחלוק על דבריו, אלא להצביע על ניסוחים העלולים ליצור את הרושם ההפוך לכוונתו של המחבר, דווקא משום שהספר פונה אל קהל קוראים גדול, ולא כולם מצויים בהיסטוריה של אתונה. הסברו של דוד בנוגע לתעתיק המילה אוליגרכיה נכון ומקובל; רצוי היה, עם זאת, לאחד את התעתיק. אם העיקרון המנחה הוא להתאים את התעתיק להגייה היוונית, מדוע "אוליגרכיה" אבל "אנארכייה" (בשתי המילים יש המרכיב archia), ומדוע "דמוקרטיה", אבל "איסוקרטייה" (בשתי המילים יש המרכיב kratia)? הערתו של דוד בנוגע לאופייה נכונה, ואף שבתחילת התייחסותי לעניין התעתיק של השם הזה כתבתי שמדובר באי, הרי שלבושתי הרבה התייחסתי לאי הזה במשך דברי במילים "פוליס" ו"עיר". לא נותר לי אלא לקוות שהן דוד והן הקוראים יאמינו שאני יודעת שאובויה היא אי ולא פוליס בודדת. ולבסוף, דוד ראוי להתנצלות על שיבוש שם ספרו באנגלית. השם הנכון הוא: *Classical Democracy: Emergence, Principles and Pitfalls in Athens*

רחל צלניק-אברמוביץ, אוניברסיטת תל-אביב.